

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Иванов А.Г. и

« 29 » мая 2015 г. Г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.17.02 Теория перевода

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2015

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.17.02 Теория перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент



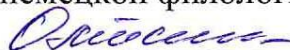
Рабочая программа дисциплины Б1.Б.17.02 Теория перевода утверждена на заседании кафедры немецкой филологии
протокол № 8 от 07 апреля 2015г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии
Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкой филологии
протокол № 8 от 07 апреля 2015г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии
Олейник М.А.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета
романо-германской филологии
протокол № 9 от 22 мая 2015г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф., канд.филол.н., доцент

фамилия, инициалы

подпись



Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав.кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т.
Трубилина»

Мирошниченко Л.Н., канд.филол.н., доцент кафедры новогреческой
филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины

- ознакомление студентов с основными понятиями и проблемами переводоведения как науки, относящейся к области общего языкознания;
- систематизация типологических характеристик немецкого и русского языков с опорой на теорию и историю немецкого языка;
- изучение функционально-прагматических и социолингвистических аспектов перевода, а также основных категорий текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста и теории коммуникации (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.).

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.Б.17.02 Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания и умения, полученные обучающимися в результате изучения таких дисциплин, как «Лексикология», «Углубленный практический курс основного иностранного языка», «Страноведение», «Лингвострановедение», «Филологический анализ текста».

Теория перевода – многоаспектная дисциплина, находящаяся на пересечении самых разных областей гуманитарного знания – языкознания, литературоведения, психолингвистики и социолингвистики, истории и культурологии, теории текста и теории коммуникации, прикладной лингвистики и современных коммуникативных технологий. Подобная многоаспектность способствует развитию у обучающихся общенаучной и языковой компетенции и готовит их к освоению последующих дисциплин, среди которых: «Стилистика», «Теоретическая грамматика», «Деловой иностранный язык», «Теория текста и дискурса», «Реферирование (основной иностранный язык)».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующей общепрофессиональной компетенции (ОПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	основные положения и концепции в области теории и истории немецкого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и	анализировать изучаемый иностранный язык, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной	навыками и техникой перевода различных типов текстов с немецкого языка на русский и наоборот для обеспечения коммуникации и профессиональной

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			интерпретации текста, теории перевода.	лингвистики, теории перевода, использовать эти знания в процессе перевода	деятельности, связанной с основным иностранным языком

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)	
			5	6
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего):		72	36	36
Занятия лекционного типа		36	18	18
Лабораторные занятия		36	18	18
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)		13	4	9
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:			31,8	36
Курсовая работа		15	-	15
Проработка учебного (теоретического) материала		20	10	5
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		10	5	5
Реферат		20	10	5
Подготовка к текущему контролю		18	7	6
Контроль:				
Подготовка к экзамену		26,7	-	26,7
Общая трудоемкость	час.	180	72	108
	в том числе контактная работа		40,2	45,3
	зач. ед	5	2	3

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная работа

			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Übersetzungstheorie als linguistische Disziplin	2,8	2	-	-	0,8
2.	Das Modell des Übersetzens	9	4	-	4	1
3.	Arten der Übersetzung	18	4	-	4	10
4.	Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung	20	4	-	6	10
5.	Denotative Bedeutung und Arten ihrer Äquivalenz	18	4	-	4	10
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	18	31.8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Kommunikativ-pragmatische Bedeutung	8	2	-	2	4
2.	Pragmatische Aspekte des funktionalen Übersetzens	10	2	-	2	6
3.	Soziostilistische Probleme der Übersetzung	8	2	-	2	4
4.	Intralinguistische Bedeutung und Übersetzung	8	2	-	2	4
5.	Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung	6	2	-	2	2
6.	Strategien und Techniken des Übersetzens	21	6	-	4	11
7.	Spezifische Aspekte des Dolmetschens	11	2	-	4	5
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	18	36

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Übersetzungstheorie als linguistische Disziplin	- der Gegenstand der ÜT; - die Aufgabe der linguistischen ÜT; - die ÜT als Teildisziplin der Makrolinguistik; - die Stellung der ÜT unter den anderen wissenschaftlichen Disziplinen; - ÜT und die kontrastive Linguistik.	КОЛЛОКВИУМ
2.	Das Modell des Übersetzens	- Grundrichtungen der ÜT; - das linguistische Modell des Übersetzens; - das Problem der Äquivalenz und der Begriff der Invariante; - Arten der Äquivalenz; - das Feld der ÜW; - ÜT als angewandte Wissenschaft.	контрольная работа
3.	Arten der Übersetzung	- Arten und Typen der Übersetzung; - Verfahrensweisen und Methoden der Übersetzung; - spezifische Aspekte des Übersetzens;	контрольная работа

		- Gattungen der Übersetzung.	
4.	Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung	- das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der Semiotik; - Grundtypen der Bedeutung; - sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.	КОЛЛОКВИУМ
5.	Denotative Bedeutung und Arten ihrer Äquivalenz	- denotative und referentielle Bedeutungen; - Typen der Äquivalenz der denotativen Bedeutungen: vollständige, partielle, fehlende Äquivalenz; - Probleme der Übersetzung von äquivalentloser Lexik; - Verfahren und Methoden der Übersetzung von äquivalentloser Lexik.	контрольная работа
6.	Kommunikativ-pragmatische Bedeutung	- kommunikativ-pragmatische Aspekte der Übersetzung; - Sprechakttheorie und der Begriff der Illokution; - Wiedergabe der pragmatischen Bedeutung.	КОЛЛОКВИУМ
7.	Pragmatische Aspekte des funktionalen Übersetzens	- das funktionale Übersetzen; - Textsorte und Texttyp; - spezifische Aspekte der Übersetzung von informativen, appellativen und expressiven Texten; - Textlinguistische Methoden und Verfahren; - der Begriff der Intertextualität; - vier pragmatische Typen der Übersetzung.	реферат
8.	Soziostilistische Probleme der Übersetzung	- Übersetzung und Varietätenlinguistik; - Dimensionen der sprachlichen Variation; - stilistische Charakteristik des Wortes; - das Register des Wortes; - die emotionelle Färbung des Wortes; - Konnotation.	контрольная работа
9.	Intralinguistische Bedeutung und Übersetzung	- die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen; - Alliteration, Wortspiele, Reim.	контрольная работа
10.	Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung	- grammatische und lexikalische Bedeutungen im Sprachsystem; - die Wiedergabe der syntaktischen Bedeutungen in der Übersetzung.	контрольная работа
11.	Strategien und Techniken des Übersetzens	- Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren; - Übersetzungstransformationen (nach Barchudarov); Umstellungen; Substitutionen; Ergänzungen; Weglassungen; - Verfahren der Textübersetzung (M. Snell-Hornby).	реферат
12.	Spezifische Aspekte des Dolmetschens	- Erscheinungsformen des Dolmetschens: Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Konferenzdolmetschen.	реферат

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Das Modell des Übersetzens - das linguistische Modell des Übersetzens; - das Problem der Äquivalenz und der Begriff der Invariante; - Arten der Äquivalenz; - das Feld der ÜW; - ÜT als angewandte Wissenschaft.	контрольная работа
2.	Arten der Übersetzung - Arten und Typen der Übersetzung; - Verfahrensweisen und Methoden der Übersetzung; - spezifische Aspekte des Übersetzens; - Gattungen der Übersetzung.	контрольная работа
3.	Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung - das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der Semiotik; - Grundtypen der Bedeutung; - sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.	коллоквиум
4.	Denotative Bedeutung und Arten ihrer Äquivalenz - denotative und referentielle Bedeutungen; - Typen der Äquivalenz der denotativen Bedeutungen: vollständige, partielle, fehlende Äquivalenz; - Probleme der Übersetzung von äquivalentloser Lexik; - Verfahren und Methoden der Übersetzung von äquivalentloser Lexik.	контрольная работа
5.	Kommunikativ-pragmatische Bedeutung - kommunikativ-pragmatische Aspekte der Übersetzung; - Sprechakttheorie und der Begriff der Illokution; - Wiedergabe der pragmatischen Bedeutung.	коллоквиум
6.	Pragmatische Aspekte des funktionalen Übersetzens - das funktionale Übersetzen; - Textsorte und Texttyp; - spezifische Aspekte der Übersetzung von informativen, appellativen und expressiven Texten; - Textlinguistische Methoden und Verfahren; - der Begriff der Intertextualität; - vier pragmatische Typen der Übersetzung.	реферат
7.	Soziostilistische Probleme der Übersetzung - Übersetzung und Varietätenlinguistik; - Dimensionen der sprachlichen Variation; - stilistische Charakteristik des Wortes; - das Register des Wortes; - die emotionelle Färbung des Wortes; - Konnotation	контрольная работа
8.	Intralinguistische Bedeutung und Übersetzung - die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen; - Alliteration, Wortspiele, Reim.	контрольная работа
9.	Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung - grammatische und lexikalische Bedeutungen im Sprachsystem; - die Wiedergabe der syntaktischen Bedeutungen in der Übersetzung.	контрольная работа

10.	Strategien und Techniken des Übersetzens - Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren; - Übersetzungstransformationen (nach Barchudarov); Umstellungen; Substitutionen; Ergänzungen; Weglassungen; - Verfahren der Textübersetzung (M. Snell-Hornby).	реферат
11.	Spezifische Aspekte des Dolmetschens - Erscheinungsformen des Dolmetschens: - Simultandolmetschen, Konsektivdolmetschen, Konferenzdolmetschen	реферат
12.	Обзор пройденного материала	

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

1. Проблема перевода безэквивалентной лексики.
2. Денотативное и конотативное значение в переводе.
3. Передача внутриязыковых значений в переводе.
4. Особенности перевода художественного текста на примере немецкоязычных авторов.
5. Функциональный перевод и его роль в межкультурной коммуникации (на примере конкретных типов текста).
6. Проблемы перевода лирического текста.
7. Языковая вариативность в аспекте перевода.
8. Концептуальная метафора и перевод.
9. Переводческие трансформации как основной механизм достижения адекватности перевода.
10. Особенности перевода фразеологизмов в аспекте передачи прагматического значения.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84568
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 .
3.	Реферат.	Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84568
4.	Подготовка к текущему контролю.	Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/90900 .

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

- лекция-визуализация
- проблемная лекция
- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Вопросы для текущего самоконтроля:

1. Welche Bedeutungen hat das Wort "Übersetzung"?
2. Was versteht man unter "Prozess" in der Übersetzungstheorie?
3. Wie wird Übersetzung in der ÜT bezeichnet?
4. Was ist der Gegenstand der linguistischen Übersetzungstheorie?
5. Was ist die Aufgabe der linguistischen ÜT?
6. Wo liegt der Unterschied zwischen Mikro- und Makrolinguistik?
7. Welche Aspekte hat das theoretische Modellieren?
8. Welche Übersetzungsmodelle bestehen in der modernen ÜT?
9. Welches Modell wird unserem Kurs zugrunde gelegt?
10. Was ist die extralinguistische Information?
11. Nennen Sie die Arten der Übersetzung im Bezug auf:
 - die Handlung (Prozess der Herstellung);
 - die Verfahrensweise (Methode) der Übersetzung;
 - im Bezug auf die Textsorte (-gattung).
12. Was ist die Semiotik?
13. Welche Ebenen besitzt jedes Zeichen?
14. Wie kann die inhaltliche Inkongruenz überwunden werden?
15. Was ist die Semasiologie?
16. Fassen Sie 4 grundlegende Aspekte der Bedeutungstheorie zusammen.
17. Was ist die Äquivalenz und die Invariante?
18. Welche theoretischen Probleme ergeben sich aus diesem Begriff?

19. Nennen Sie die Arten der Äquivalenz.
20. Was versteht man in der Semiotik unter der Bedeutung?
21. Was ist ein Denotat / Referent?
22. Was ist denotative / referenzielle Bedeutung?
23. Was ist kommunikativ- pragmatische Bedeutung?
24. Was ist die Pragmatik der Translation? / Was ist 'Sprechakt' und 'Illokution'?
25. Welche Besonderheiten hat die Wiedergabe der kommunikativ-pragmatischen Bedeutungen?
26. Was versteht man unter dem Begriff 'das funktionale Übersetzen'?
27. Was ist Textsorte und Texttyp?
28. Nennen Sie vier pragmatische Typen der Übersetzung.
29. Nennen Sie die Dimensionen der sprachlichen Variation.
30. Erklären Sie folgende Begriffe:
 - Stilistische Charakteristik des Wortes.
 - Das Register des Wortes.
 - Die emotionelle Färbung des Wortes.
 - Konnotation.
31. Was ist die intralinguistische Bedeutung? Nennen Sie die Arten der intralinguistischen Bedeutung!
32. Was ist die grammatische Bedeutung? Nennen Sie Arten der grammatischen Bedeutung!
33. Was sind Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren / Übersetzungstechniken?
34. Nennen Sie und definieren Sie alle Arten der Transformationen. Führen Sie Beispiele.
35. Nennen Sie die Erscheinungsformen des Dolmetschens!
36. Welche spezifischen Aspekte weisen Simultandolmetschen, Konsektivdolmetschen, Konferenzdolmetschen auf?

Примерная тематика рефератов для проведения текущего контроля

1. Контрастивный анализ переводов с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности перевода. На материале художественных текстов.
2. Контрастивный анализ переводов на материале публицистических текстов.
3. Исследование основных переводческих трансформаций в аспекте функциональности перевода.
4. Исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах: научном, новостном, политическом, рекламном.
5. Создание терминологических переводческих баз текстов различной прагматической направленности.
6. Исследование синтаксических моделей и особенностей их перевода в различных корпусах текстов.
7. Исследование особенностей передачи грамматических и внутриязыковых значений.
8. Изучение проблемы непереводимости.
9. Семиотические аспекты перевода.
10. Основные формы устного перевода, их особенности и специфика.

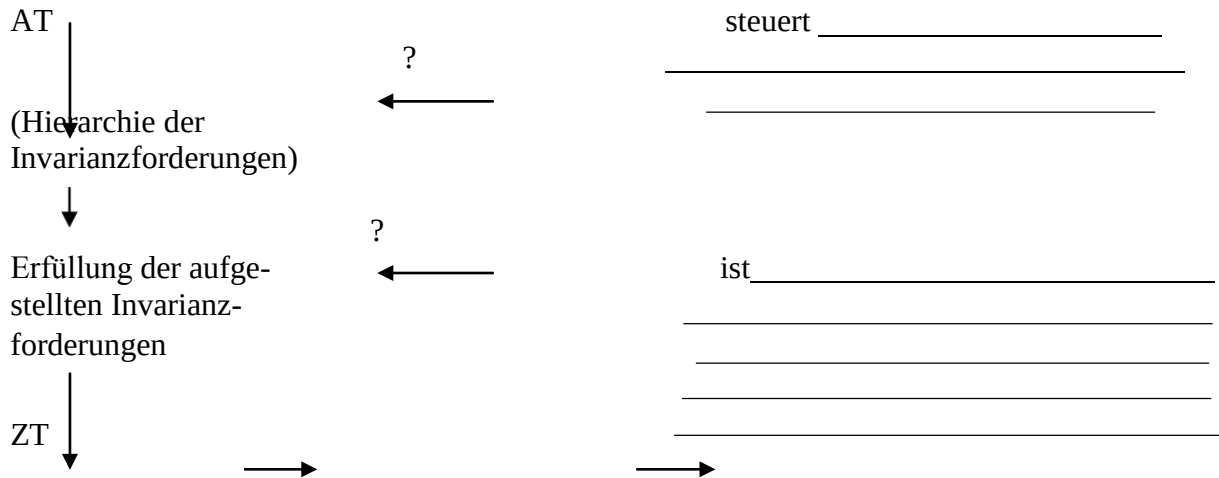
Контрольная работа по теме № 2

1. Schreiben Sie die Definitionen folgender Begriffe:
Die Invariante:

Die Äquivalenz:

Die Adäquatheit:

2. Anhand des Schemas zeigen Sie das Verhältnis, das zwischen diesen 3 Begriffen – besteht:



3. Nennen Sie die vier Arten der Äquivalenz. Geben Sie deren Wirkungsbereich an.

Arten der Äquivalenz	Wirkungsbereich
	wichtig für:
	wichtig für:
	wichtig für:
	wichtig für:

Контрольная работа по теме №5

1 Ergänzen Sie folgende Definitionen:

Unter Zeichen wird alles verstanden, was _____

2. Die Bedeutung des Zeichens ist _____

3. Semiotik ist die Wissenschaft _____

4. Welche Beziehungen machen die Bedeutung des Zeichens aus? Geben Sie ihre Definitionen

1. _____

2. _____

3. _____

5. Was ist ein Denotat?

6. Wo liegt der Unterschied zwischen Denotaten und Referenten?

7. Alle Typen der semantischen Entsprechungen zwischen den lexikalischen Einheiten verschiedener Sprachen lassen sich auf folgende drei Grundtypen reduzieren:

1. _____
2. _____
3. _____

8. Die drei Arten der partiellen Äquivalenz sind:

9. Welche vier Verfahren zur Wiedergabe äquivalentloser Lexik lassen sich zusammenfassen?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Перечень вопросов для подготовки к зачету.

1. Das Modell des Übersetzens.
2. Das Feld der Übersetzungswissenschaft.
3. Arten der Übersetzung.
4. Das Problem der Äquivalenz und der Adäquatheit.
5. Der Begriff der Invariante.
6. Der Begriff der Äquivalenz.
7. Arten der Äquivalenz.
8. Grundtypen der Bedeutung.
9. Die Wiedergabe der denotativen Bedeutung. Vollständige Äquivalenz.
10. Partielle Äquivalenz.
11. Die Übersetzung der äquivalentlosen Lexik.
12. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens.

Перечень вопросов для подготовки к экзамену.

1. Der Gegenstand der Übersetzungstheorie.
2. Die Aufgabe der ÜT. Übersetzungsmodelle.
3. Das Modell des Übersetzens.
4. Die Übersetzungstheorie als eine Interdisziplin.
5. Übersetzungstheorie und die kontrastive Linguistik. Das Feld der Übersetzungswissenschaft.
6. Arten und Gattungen der Übersetzung.
7. Das Problem der Äquivalenz und der Adäquatheit. Der Begriff der Invariante.
8. Der Begriff der Äquivalenz. Arten der Äquivalenz.
9. Das Problem der sprachlichen Bedeutung im Aspekt der Semiotik.
10. Grundtypen der Bedeutung.
11. Sprachliche Bedeutungen und Übersetzung.
12. Die Wiedergabe der denotativen Bedeutung. Vollständige Äquivalenz.
13. Partielle Äquivalenz.
14. Das völlige Fehlen eines Äquivalents.
15. Die Übersetzung der äquivalentlosen Lexik.
16. Pragmatisch-kommunikative Aspekte der Translation. Sprechakttheorie und der Begriff der Illokution.
17. Pragmatische Aspekte der funktionalen Translation: Textsorte, Texttyp.

18. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens: primär informative Texte.
19. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens: primär appellative Texte.
20. Spezifische Aspekte des funktionalen Übersetzens: primär expressive Texte.
21. Soziostilistische Probleme der Übersetzung: drei Dimensionen der sprachlichen Variation.
22. Stilistische Charakteristik des Wortes. Das Register des Wortes. Die emotionelle Färbung des Wortes. Konnotation.
23. Die Wiedergabe der intralinguistischen Bedeutungen.
24. Die grammatischen Bedeutungen in der Übersetzung.
25. Strategien und Techniken des Übersetzens. Übersetzungstransformationen.
26. Übersetzungstransformationen: Umstellung (grammatische Permutation).
27. Übersetzungstransformationen: Grammatische Substitutionen.
28. Übersetzungstransformationen: Lexikalische Substitutionen.
29. Übersetzungstransformationen: Antonymische Übersetzung. Kompensation.
30. Übersetzungstransformationen: Ergänzungen und Weglassungen.
31. Spezifische Aspekte des Dolmetschens.

Вариант экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Факультет романо-германской филологии

Направление - 45.03.01 Филология
Профиль - Зарубежная филология
Кафедра немецкой филологии

Дисциплина «Теория перевода» 6 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Der Gegenstand der Übersetzungstheorie.
 2. Soziostilistische Probleme der Übersetzung: Dimensionen der sprachlichen Variation.
 3. Übersetzungstransformationen: Umstellung.
- Заведующий кафедрой _____ М.А. Олейник

Критерии оценки по промежуточной аттестации (зачет):

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине или ее части, выполнения практических, контрольных, реферативных работ.

Результат сдачи зачета по прослушанному курсу должен оцениваться как итог деятельности студента в семестре, а именно - по посещаемости лекций, результатам работы на лабораторных занятиях, выполнения самостоятельной работы. При этом допускается на очной форме обучения пропуск не более 20% занятий, с обязательной отработкой пропущенных семинаров. Студенты, у которых количество пропусков, превышает установленную норму, не выполнившие все виды работ и неудовлетворительно работавшие в течение семестра, проходят собеседование с

преподавателем, который опрашивает студента на предмет выявления знания основных положений дисциплины.

Критерии оценки:

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает основные положения Теории перевода, владеет понятийным аппаратом, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его конкретными языковыми примерами.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по пройденным разделам дисциплины, демонстрирует довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамен):

- оценка «отлично» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрыто на 90 - 100% требуемого объема материала; ответ отражает высокий уровень владения теорией; продемонстрированные знания отражают всю полноту концепций современной науки о переводе, студент владеет понятиями, методами и приемами предпереводческого анализа;

- оценка «хорошо» выставляется при условии, что содержание вопроса раскрыто не менее чем на 75% требуемого объема информации; студент имеет хорошие знания в области теории перевода, демонстрирует хорошие навыки практического перевода;

- оценка «удовлетворительно» может быть выставлена при условии, если содержание ответа раскрывает не менее 60% опрашиваемого материала; студент владеет достаточными знаниями основных положений и концепций в области переводоведения, что позволяет применить их для усвоения дисциплины «Теория перевода»; имеющиеся пробелы в области немецкого языка затрудняют в полном объеме и на высоком уровне продемонстрировать навыки и умения в практическом переводе;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы переводческого анализа, в значительной степени затрудняет понимание, препятствуя овладению основами практического перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/47603>
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1447>.

5.3 Периодические издания:

1. Реферативный журнал «Языкознание» Издательство: Институт научной информации по общественным наукам. [Электронный ресурс] ISSN: 2219-8776.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://dnb.d-nb.de>
2. <http://www.narr.de>
3. www.francke.de
4. www.duden.de

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Самостоятельная работа по дисциплине «Теория перевода» нацелена на развитие у студентов знаний и умений, связанных с общетеоретическими филологическими компетенциями, развитием их способностей в области коммуникации, навыками перевода и анализа текстов различной прагматической и функциональной направленности.

Во время осуществления самостоятельной работы по курсу «Теория перевода» студент овладевает навыками поиска, анализа, обработки и хранения информации. Особое значение приобретает в рамках данной дисциплины развитие навыков индивидуальной работы с текстом, дополнительной литературой, словарями, способности анализировать собственные ошибки, умению их устранять.

Самостоятельная работа выполняется в удобные для студента часы и представляется по согласованию с преподавателем на лабораторных занятиях в форме защиты лабораторной работы, или курсового проекта. Самоподготовка студента по теоретическим аспектам курса проверяется посредством проведения контрольных работ и тестов, проводимых каждую неделю, после прохождения соответствующей темы.

Самостоятельная работа студента включает в себя следующие аспекты:

1. Выбор тем и текстов, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана работы с текстом.
2. Подготовка презентаций результатов лабораторных работ и рефератов.
3. Подготовка к участию в студенческих конференциях, конкурсах.
4. Изучение актуальной дополнительной литературы по курсу.
5. Изучение и подготовка кратких текущих сообщений по актуальным материалам Интернет-ресурсов.
6. Разбор теоретического материала, повторение тем, анализ и запоминание фактического материала.
7. Подготовка к контрольным и тестовым работам.
8. Самоподготовка к зачету и экзамену.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лекций и лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office
Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOCLUB.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 312(Учебная мебель)
2.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323

		(Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
3.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 (Учебная мебель)
4.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №360 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi)
5.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
6.	Курсовые работы	Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №352 (Учебная мебель, Wi-Fi) Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №362 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска-1 шт., акустическая система)

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.



« 29 » _____ мая _____ 2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.17.02 Теория перевода

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: «Зарубежная филология»

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.17.02 Теория перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

Зиньковская А.В., канд. филол. наук, доцент



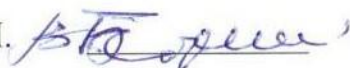
Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 9 «06» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 9 «06» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 9 «22» мая 2015 г.

Председатель УМК факультета

Маркова Л.Ф.



Рецензенты:

Соболева Е.И., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет»

Фанян Н.Ю., доктор филологических наук, профессор, кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Целью дисциплины является ознакомление студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, овладение навыками сравнительного анализа переводов в аспекте общей теории коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины

К задачам дисциплины относятся:

- ознакомить студента с конкретными положениями общей и частными теориями перевода;
- описать цели и задачи науки о языке, иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- представить задачи перевода, межкультурного и межязыкового посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- описать прагматические аспекты перевода;
- ознакомиться с основными принципами перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- представить основные модели перевода и переводческих трансформаций, научить использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.Б.17.02 Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *ОПК* компетенции

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации	анализировать изучаемый иностранный язык, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, теории перевода, использовать эти знания в процессе перевода	навыками и техникой перевода различных типов текстов с английского языка на русский и наоборот для обеспечения коммуникации и профессиональной деятельности, связанной с основным иностранным языком

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)	
			5	6
Контактная работа, в том числе:				
Аудиторные занятия (всего):		85,5	40,2	45,3
Занятия лекционного типа		36	18	18
Лабораторные занятия		36	18	18
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-
Иная контактная работа:				
Контроль самостоятельной работы (КСР)		13	4	9
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:			31,8	36
Курсовая работа		15	-	15
Проработка учебного (теоретического) материала		15	10	5
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		10	5	5
Реферат		3	3	-
Подготовка к текущему контролю		24,8	13,8	11
Контроль:				
Подготовка к экзамену		-	-	
Общая трудоемкость	час.	180	72	108
	в том числе контактная работа	85,5	40,2	45,3
	зач. ед	5	2	3

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре (для студентов ОФО)

		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Основы общей теории перевода	7	2		2	3
2	Основные понятия общей теории перевода	7	2		2	3

3	Понятие эквивалентности и адекватности, способы их достижения.	8,8	2		2	4,8
4	Морфологические проблемы перевода	8	2		2	4
5	Способы перевода личных форм глагола	7	2		2	3
6	Способы перевода каузативных конструкций	6	2		2	2
7	Тема-рематические цепочки и перевод	8	2		2	4
8	Способы перевода атрибутивных словосочетаний	8	2		2	4
9	Лексические проблемы перевода	8	2		2	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	31,8

Разделы дисциплины, изучаемые в _6_ семестре (для студентов ОФО)

№ раз дел	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
10	Понятие лексических трансформаций в переводе	15	4		4	7
11	Понятие синтаксических трансформаций в переводе	15	4		4	7
12	Перевод фразеологических единиц	15	4		4	7
13	Перевод как текст	11	2		2	7
14	Способы перевода текстов различных стилей	16	4		4	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18		18	36

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа:

№ раздел а	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Основы общей теории перевода	Понятие перевод. Понятие теории перевода. Виды теории перевода. Основные задачи теории перевода. Виды перевода. Устный письменный перевод. Стратегии перевода. Понятие	Устный опрос

		единицы перевода, ее принципиальная принадлежность исходному тексту. Единицы перевода и система языковых уровней. Единицы перевода как кванты переводческих решений. Роль текста в системе единиц перевода. Из истории перевода. Теория "теория непереводимости"	
2	Основные понятия общей теории перевода	Класс/тип языка; уровень/ярус языковой структуры; интерференция; безэквивалентная лексика (лакуны, реалии). Понятие реалии. Информативность реалии. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). "Экзотизмы" и окказиональные заимствования. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и переводе. Архаизмы в оригинале и переводе. Контекст, типология контекстов.	Устный опрос
3	Понятие эквивалентности и адекватности, способы их достижения	Определение понятия эквивалентность. Денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Термины «эквивалентность» и «адекватность». Многоуровневые теории эквивалентности. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Эквивалентность и закономерные соответствия. Уровни эквивалентности. Полная и частичная эквивалентность или ее отсутствие.	Устный опрос Реферат

4	Морфологические проблемы перевода	Особенности морфологических систем русского и английского языков: перевод русских уменьшительно-ласкательных суффиксов; гендерные различия на морфологическом уровне в русском и английском. Способы подбора грамматического варианта при переводе. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод. Учет синтаксических возможностей языка перевода. «Политическая корректность» и перевод.	Устный опрос
5	Способы перевода личных форм глагола	Особенности перевода личных форм глагола (время, залог). Перевод неличных форм глагола и их синтаксических комплексов (инфинитив, герундий, причастие). Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. Сложный герундиальный оборот. Перевод абсолютных конструкций. Экспрессивная функция абсолютных конструкций. Объектный причастный оборот. Субъектный причастный оборот. Перевод форм сослагательного наклонения.	Устный опрос
6	Способы перевода каузативных конструкций	Категория "каузативность" - семантический различительный признак глагола. Каузативные глаголы: семантика и грамматика. Статус каузативного глагола в оппозитивной структуре гиперлексемы и в системе языка. Семантические	Устный опрос

		варианты каузативности. Приобретение глаголами семантики каузативности и новообразованные каузативные глаголы. Грамматическое выражение вида и залога каузативного глагола. Деривация каузативных конструкций. Компоненты каузативной ситуации. Типология каузативных конструкций.	
7	Тема-рематические цепочки и перевод	Передача информационной структуры сообщения. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в английском и русском языках. Специфические показатели темы и ремы в английском языке (артиклы, наличие и длинна распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русского языка (порядок слов, частицы, лексические средства). Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Передача особенностей коммуникативной структуры предложения в переводе.	Устный опрос
8	Способы перевода атрибутивных словосочетаний	Теоретический аспект атрибутивного словосочетания. Понятие и виды атрибутивных словосочетаний. Методы изучения атрибутивных словосочетаний. Практический аспект проблемы изучения атрибутивных словосочетаний и их перевода. Принципы аранжировки элементов атрибутивно-адъективных групп. Атрибутивные сочетания и их перевод.	Устный опрос

		Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.	
9	Лексические проблемы перевода	Типология лексических значений. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Передача в переводе особенностей речевых функций. Интерперсональная функция речи. Слова с референциальным значением и перевод. Коннотативный уровень лексем.	Устный опрос
10	Понятие лексических трансформаций в переводе	Понятие лексического варианта в переводе. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с английского языка на русский язык. Фонетические модуляции в переводе антропонимов. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции. Модификации на лексическом уровне.	Устный опрос

11	Понятие синтаксических трансформаций в переводе	Модификации на синтаксическом уровне. Компрессия в английском языке и ее передача в переводе. Трудности перевода обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках. Синтаксические трудности перевода.	Устный опрос
12	Перевод фразеологических единиц	Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в лексикографии и переводе. Экспрессивное использование фразеологических единиц посредством двойной актуализации. Перевод образных фразеологических единиц. Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы. Сохранение и утрата образности или замена образа при переводе фразеологии. Перевод пословиц, поговорок, "крылатых выражений" и аллюзий. Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Случайные межъязыковые омонимы. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии. Равнообъемность и межъязыковая синонимия.	Устный опрос

		Перекрещивание и межязыковое семантическое перераспределение.	
13	Перевод как текст	Типология текстов. Понятие художественного текста. Адекватность перевода и жанровое своеобразие текстов.	Устный опрос
14	Способы перевода текстов различных стилей	Назначение публицистического стиля. Жанры публицистического стиля. Языковые приметы публицистического стиля. лексические и грамматические трансформации при передаче особенностей текстов публицистического стиля. Функционирование эмоционально-окрашенной лексики в публицистическом стиле. Проблема адекватности перевода в публицистическом стиле. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе текстов научного стиля. Принципы научно-технического перевода. Роль терминов и терминологических систем в научной прозе с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Принципы перевода коммерческой и юридической документации.	Устный опрос Реферат

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
---	---------------------------------	-------------------------

1	2	3
1	Основы общей теории перевода	Проверка задания по теме лабораторного занятия
2	Основные понятия общей теории перевода	Проверка задания по теме лабораторного занятия
3	Понятие эквивалентности и адекватности, способы их достижения.	Проверка задания по теме лабораторного занятия
4	Морфологические проблемы перевода	Проверка задания по теме лабораторного занятия
5	Способы перевода личных форм глагола	Проверка задания по теме лабораторного занятия
6	Способы перевода каузативных конструкций	Проверка задания по теме лабораторного занятия
7	Тема-рематические цепочки и перевод	Проверка задания по теме лабораторного занятия
8	Способы перевода атрибутивных словосочетаний	Проверка задания по теме лабораторного занятия
9	Лексические проблемы перевода	Проверка задания по теме лабораторного занятия
10	Понятие лексических трансформаций в переводе	Проверка задания по теме лабораторного занятия
11	Понятие синтаксических трансформаций в переводе	Проверка задания по теме лабораторного занятия
12	Перевод фразеологических единиц	Проверка задания по теме лабораторного занятия
13	Перевод как текст	Проверка задания по теме ла-

		бораторного занятия
14	Способы перевода текстов различных стилей	Проверка задания по теме лабораторного занятия

2.3.3 Занятия семинарского типа не предусмотрены.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Фразеологизмы с компонентом библеизма в английском и русском языках.
2. Англоязычные заимствования в студенческом сленге. Особенности перевода.
3. Соматические фразеологизмы в русском и английском языках (способы перевода).
4. Проблема перевода классического произведения (на материале романа Дж. Остин «Гордость и предубеждение»).
5. Фразеологизмы с компонентом мифологизм в английском и русском языках.
6. Переводческие трансформации в переводе романа «Великий Гэтсби» Ф. Фицджеральда.
7. Переводческие трансформации в газетном дискурсе (на материале английского языка).
8. Портретные описания как отражение национальной картины мира и их перевод (на материале русского и английского языков).
9. Лексико-семантические и грамматические особенности перевода повествовательного текста.
10. Выражение концепта «гнев в художественном тексте (проблема перевода).
11. Молодежный сленг в устной и письменной речи на материале английского и русского языков.
12. Проблемы перевода цветообозначения в английской и русской художественной литературе.
13. Особенности перевода английских народных сказок на русский язык.
14. Лексико-грамматические особенности английских газетных, журнальных заголовков и способы их перевода на русский язык.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 06 мая 2015 г.
2	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 06 мая 2015 г.
3	Реферат	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 06 мая 2015 г.
4	Подготовка к	Методические указания и материалы для студентов по видам

	текущему контролю	работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол 9 от 06 мая 2015 г.
--	-------------------	---

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, межпредметностью, креативностью. На лекционных занятиях студентам задаются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Примерные вопросы по теме: «Основы общей теории перевода»

Теоретические вопросы.

1. Терминологический аппарат теории перевода.
2. Развитие теории перевода (исторический аспект):
 - а) краткие сведения о переводе письменности в древней Руси;
 - б) основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века;
 - в) XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский;
 - г) состояние художественного перевода в России в середине XIX века;
 - д) перевод в России в конце XIX – начале XX вв.
3. Проблема переводимости и непереводимости. Теория непереводимости Вильгельма фон Гумбольдта.

Примерное задание для лабораторного занятия по теме «Основы общей теории перевода»:

Подготовить индивидуальные доклады по теоретическим вопросам семинара.

1. Выполнить конспект-перевод статьи «Перевод в ретроспективе».
2. Почему теория перевода лишь сравнительно недавно была признана самостоятельным научным направлением? Назовите причины.
3. Перечислите основные этапы становления теории перевода.
4. На чем основывается теория непереводимости В.фон Гумбольдта?

4.2 Примерная тематика рефератов (проектов):

Примерные темы рефератов:

Эволюция подхода к переводу имен собственных в различных типах текста.

Проблемы передачи фонетических особенностей речи персонажей при переводе художественной литературы.
Перевод идиом, содержащих цветообозначения, в художественном тексте.
Национально-культурный компонент рекламного текста и перевод.
Способы передачи акронимов при переводе экономических текстов.
Сохранение индивидуального авторского стиля при переводе научно-популярного эссе.
Идентификация и перевод элементов интертекстуальности в прессе (художественной литературе).
Специфика жанра текстов электронной коммуникации и ее отражение в переводе.
Доминирующие стратегии перевода экономических терминов в научной экономической литературе.
Способы перевода политических эвфемизмов.
Особенности стиля и перевода деловых писем.
Политическая корректность в родном и изучаемом языках – поиск соответствий.
Обоснованность применения приема модуляции в различных типах текста.
Обоснованность применения приема контекстуальной замены в различных типах текста.
Обоснованность применения приема конкретизации в различных типах текста.
Обоснованность применения приема генерализации в различных типах текста.

4.3 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

В 5 семестре проводится проверка остаточных знаний по вопросам, отражающим содержание дисциплины:

Вопросы к зачету

Понятие теории перевода.
Виды теории перевода.
Основные задачи теории перевода.
Виды перевода. Устный и письменный перевод.
Понятие единицы перевода, ее принципиальная принадлежность исходному тексту.
Единицы перевода и система языковых уровней.
Истории перевода.
Теория “непереводимости”.
Класс/тип языка; уровень/ярус языковой структуры.
Интерференция и безэквивалентная лексика (лакуны, реалии).
Контекст, типология контекстов.
Денотативное и сигнификативное значения.
Понятие и концепт.
Термины «эквивалентность» и «адекватность».
Особенности морфологических систем русского и английского языков: перевод русских уменьшительно-ласкательных суффиксов; гендерные различия на морфологическом уровне в русском и английском.
«Политическая корректность» и перевод.
Особенности перевода личных форм глагола (время, залог).
Перевод абсолютных конструкций.
Категория “каузативность” - семантический различительный признак глагола.
Передача информационной структуры сообщения. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в английском и русском языках.
Теоретический аспект атрибутивного словосочетания.
Атрибутивные сочетания и их перевод. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.

Критерии оценки по промежуточной аттестации (зачет):

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине или ее части, выполнения практических, контрольных, реферативных работ.

Результат сдачи зачета по прослушанному курсу должен оцениваться как итог деятельности студента в семестре, а именно - по посещаемости лекций, результатам работы на лабораторных занятиях, выполнения самостоятельной работы. При этом допускается на очной форме обучения пропуск не более 20% занятий, с обязательной отработкой пропущенных семинаров. Студенты, у которых количество пропусков, превышает установленную норму, не выполнившие все виды работ и неудовлетворительно работавшие в течение семестра, проходят собеседование с преподавателем, который опрашивает студента на предмет выявления знания основных положений дисциплины.

Критерии оценки:

- **оценка «зачтено»:** студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает основные положения Теории перевода, владеет понятийным аппаратом, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его конкретными языковыми примерами.

- **оценка «не зачтено»:** материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по пройденным разделам дисциплины, демонстрирует довольно ограниченный объем знаний программного материала.

В 6 семестре проводится проверка остаточных знаний по вопросам, отражающим содержание дисциплины:

Вопросы к экзамену

Типология лексических значений.

Понятие прагматического потенциала текста.

Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Передача в переводе особенностей речевых функций.

Интерперсональная функция речи.

Коннотативный уровень лексем.

Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов).

Способы перевода неологизмов.

Модификации на лексическом уровне.

Модификации на синтаксическом уровне.

Компрессия в английском языке и ее передача в переводе.

Синтаксические трудности перевода.

Экспрессивность фразеологических единиц и ее отражение в лексикографии и переводе.

Типология текстов.

Адекватность перевода и жанровое своеобразие текстов.

Функционирование эмоционально-окрашенной лексики в публицистическом стиле.

Принципы научно-технического перевода.

Роль терминов и терминологических систем в научной прозе с точки зрения перевода.

Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем.

Принципы перевода коммерческой и юридической документации.

Вариант экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Факультет романо-германской филологии
Направление - 45.03.01 Филология
Профиль - Зарубежная филология
Кафедра английской филологии
Дисциплина «Теория перевода» 6 семестр
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Типология лексических значений.
2. Способы перевода неологизмов.
3. Адекватность перевода и жанровое своеобразие текстов.

Заведующий кафедрой _____ В.И. Тхорик

Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамен):

- оценка «отлично» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрыто на 90 - 100% требуемого объема материала; ответ отражает высокий уровень владения теорией; продемонстрированные знания отражают всю полноту концепций современной науки о переводе, студент владеет понятиями, методами и приемами предпереводческого анализа;
 - оценка «хорошо» выставляется при условии, что содержание вопроса раскрыто не менее чем на 75% требуемого объема информации; студент имеет хорошие знания в области теории перевода, демонстрирует хорошие навыки практического перевода;
 - оценка «удовлетворительно» может быть выставлена при условии, если содержание ответа раскрывает не менее 60% опрашиваемого материала; студент владеет достаточными знаниями основных положений и концепций в области переводоведения, что позволяет применить их для усвоения дисциплины «Теория перевода»; имеющиеся пробелы в области немецкого языка затрудняют в полном объеме и на высоком уровне продемонстрировать навыки и умения в практическом переводе;
 - оценка «неудовлетворительно» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы переводческого анализа, в значительной степени затрудняет понимание, препятствуя овладению основами практического перевода.
- Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.
- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
 - при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
 - при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84568>
2. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) [Электронный ресурс] : монография / Р.Р. Чайковский [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74658>.

5.2 Дополнительная литература:

Зиньковская А.В., Сидорова Л.И., Шершнева Н.Б. Теория и практика перевода (поэзия и проза): учеб. пособие под ред. В.И. Тхорик.- Краснодар, 2013.

Сидорова Л.И., Рябцева Э.Г. Лексико-семантические проблемы перевода. – Краснодар, 2009.

Тхорик В.И., Сидорова Л.И. Хрестоматия по переводу. Краснодар, 2007.

5.3. Периодические издания:

Тетради переводчика. М., 1963-2012.

Мир перевода Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2015. Мосты. Журнал Союза переводчиков России. М., 2009-2015.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) <http://linguists.narod.ru>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: - аудиторная; - внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий. Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются: - для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, учебно-исследовательская работа, использование компьютерной техники и Интернета и др. - для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, составление плана, ответ на контрольные вопросы, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др), подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на лабораторном занятии, подготовка реферата.

Реферат является одной из важных форм самостоятельной работы, поскольку позволяет структурировать знания обучающихся.

Реферат – письменный доклад или выступление по определённой теме с обобщением информации из одного или нескольких источников. Реферат предполагает

осмысленное изложение содержания главного и наиболее важного (с точки зрения автора) в научной литературе по определенной проблеме в письменной или устной форме.

Этапы работы над рефератом

Выбор темы. Выбор темы должен иметь практическое и теоретическое обоснование, в то же время тема не должна быть слишком общей и глобальной, так как небольшой объем работы (до 15 страниц) не позволит раскрыть ее. Желательно, чтобы тема реферата была связана с будущей магистерской работой. При выборе темы необходимо учитывать полноту ее освещения в имеющейся научной литературе.

После выбора темы составляется **список** изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников. Знакомство с любой научной проблематикой следует начинать с освоения имеющейся основной научной литературы. При этом следует сразу же составлять библиографические выходные данные (автор, название, место и год издания, издательство, страницы) используемых источников. Названия работ иностранных авторов приводятся только на языке оригинала. Начинать знакомство с избранной темой лучше всего с чтения обобщающих работ по данной проблеме, постепенно переходя к узкоспециальной литературе.

На основе анализа прочитанного и просмотренного материала по данной теме следует составить **тезисы** по основным смысловым блокам, с пометками, собственными суждениями и оценками.

Составление плана. Правильно построенный план помогает систематизировать материал и обеспечить последовательность его изложения.

Наиболее традиционной является следующая структура реферата :

Титульный лист

Содержание

Введение

Глава1 (полное наименование главы).

1.1. (полное название параграфа, пункта);

1.2. (полное название параграфа, пункта).

Глава 2 (полное наименование главы).

2.1. (полное название параграфа, пункта);

2.2. (полное название параграфа, пункта).

Заключение

Библиографический список

Приложения (по усмотрению автора).

Во *введении* обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть в реферате, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать 1-1,5 страницы.

Основная часть реферата может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела). Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и последовательности перехода от одного к другому. Материал в реферате рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из литературных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Работа должна быть написана грамотным литературным языком.

Заключение. В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы с учетом опубликованных в литературе различных точек зрения по проблеме, рассматриваемой в реферате, сопоставления их и личного мнения автора реферата. Заключение по объему не должно превышать 1,5-2 страниц.

Библиография (список литературы). Здесь указывается реально использованная для написания реферата литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Оформляется реферат в соответствии с требованиями ГОСТа.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов. Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

8.1 Перечень необходимого программного обеспечения

Microsoft Office

Перечень необходимых информационных справочных систем

- 1) Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
- 2) Электронная библиотечная система издательства «Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- 3) Электронная библиотечная система "Юрайт" (<http://www.biblio-online.ru>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1	Лекционные занятия	ауд.312 Учебная мебель, проектор 1 шт., меловая доска-1шт., маркерная доска-1шт.
2	Занятия семинарского типа, текущий контроль и промежуточная аттестация	ауд. 354 – Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi, маркерная доска-1шт
3	Самостоятельная работа	ауд. 347 – Учебная мебель, персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi
4	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований ауд. 323 – Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт.
5	Групповые и индивидуальные консультации	ауд. 318 – Учебная мебель ауд. 350 – Учебная мебель

6	Курсовое проектирование	ауд. 352 -Учебная мебель, Wi-Fi, маркерная доска-1шт.
---	----------------------------	---

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

« 19 » _____

2015г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ(МОДУЛЯ)
Б1.Б.17.02 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Направление

подготовки/ специальность 45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /

специализация Зарубежная филология

(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая

(академическая/ прикладная)

Форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины «Б1.Б.17.02 Теория перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология(Зарубежная филология)

Программу составил(и):

Г.В.Редько канд.филол.наук, доцент
И. О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины «Б1.Б.17.02 Теория перевода» утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии
протокол № 9 «20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Хаман И.А.
фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры новогреческой филологии
протокол № 9 «20» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Хаман И.А.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета
романо-германской филологии
протокол № 9 «22» мая 2015 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Самарская Т.Б. канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой гуманитарных дисциплин РЭУ им.Г.В. Плеханова Краснодарский Филиал

Дубинина И. А. канд. филол. наук, доцент кафедры французской филологии
ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Данная учебная дисциплина входит в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение теоретической составляющей филологических наук и языка в целом и является одной из основополагающих дисциплин, определяющих профессиональную направленность подготовки бакалавра. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку «Зарубежная филология».

Цель дисциплины: формирование способности демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины: знать основные положения и концепции в области теории перевода и истории основного изучаемого языка; основные этапы развития основного иностранного языка; терминологический аппарат дисциплины; важнейшие письменные памятники различных периодов истории основного иностранного языка; основные закономерности развития в области грамматики; основные фонетические изменения, приведшие к формированию современной фонологической системы основного иностранного языка; приемы перевода;

уметь идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней (звукового, лексического, грамматического, стилистического); применять полученные знания на практике в устных и письменных высказываниях и при лингвистическом анализе текстов разных жанров; читать, переводить и анализировать письменные памятники основного языка;

владеть навыками чтения (со словарем) и анализа и перевода текстов; приёмами введения, закрепления и активизации, специфических для изучаемого иностранного языка единиц для страноведческого прочтения текстов.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Теория перевода рассматривает общую и частную теории перевода, основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, перевод научно-технических, газетно-журнальных, официально-деловых материалов.

Дисциплина «Б1.Б.17.02 Теория перевода» относится к базовой части общепрофессионального цикла дисциплин по направлению подготовки «Филология»-45.03.01, профиль «Зарубежная филология». Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Теоретическая фонетика», «Практикум по грамматике основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Вводно-фонетический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)». Знания, полученные в ходе изучения дисциплины, могут быть использованы при освоении курсов: «Лексикография», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Современные проблемы лингвистики», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Реферирование (основной иностранный язык)».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *общепрофессиональной компетенции: ОПК-2*

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

№ п.п .	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка(языков) , теории коммуникации.	основные положения и концепции в области теории перевода и истории основного изучаемого языка; основные этапы развития основного иностранного языка; терминологический аппарат дисциплины; важнейшие письменные памятники различных периодов истории основного иностранного языка; основные закономерности развития в области грамматики; основные фонетические изменения, приведшие к формированию современной фонологической системы основного иностранного языка; приемы перевода.	идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней (звукового, лексического, грамматического, стилистического); применять полученные знания на практике в устных и письменных высказываниях и при лингвистическом анализе текстов разных жанров; читать, переводить и анализировать письменные памятники основного языка.	навыками чтения (со словарем) и анализа и перевода текстов; приёмами введения, закрепления и активизации, специфических для изучаемого иностранного языка единиц для страноведческого прочтения текстов.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		5	6		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	72	36	36		
Занятия лекционного типа	36	18	18	-	-
Лабораторные занятия	36	18	18	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)				-	-
				-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	13	4	9		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:					
Курсовая работа	30	10	20	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	20	10	10	-	-

Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		12	10	2	-	-
Реферат					-	-
Подготовка к текущему контролю		5,8	1,8	4	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		26,7	-	26,7		
Общая трудоемкость	час.	180	72	108	-	-
	в том числе контактная работа	85,5	40,2	45,3		
	зач. ед	5	2	3		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1 Введение. Общая и частная теории перевода	10	3		3	4
2.	Тема 2 Понятие эквивалентности при переводе. Проблема оценки перевода.	12	3		3	6
3.	Тема 3 Билингвизм. Полилингвизм.	10	3		3	4
4.	Тема 4 Интерференция. Виды, сущность.	12	3		3	6
5.	Тема 5 Переводческие трансформации. Приемы перевода.	12	3		3	6
6.	Тема 6 Общие модели перевода.	11,8	3		3	5,8
	Итого по дисциплине:		18		18	31,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО).

Наименование разделов (тем)	Количество часов				
	Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
		Л	ПЗ	ЛР	СРС
2	3	4	5	6	7
Тема 1 Перевод как вид межкультурного общения.	9	2		2	5
Тема 2 Процесс перевода.	9	2		2	5
Тема 3 Трудности перевода.	9	2		2	5
Тема 4 Особенности перевода жанров речи.	9	2		2	5
Тема 5 Трудности перевода.	9	2		2	5
Тема 6 Перевод ФЕ.	13	4		4	5
Тема 7 Виды устного перевода.	14	4		4	6
Итого по дисциплине:		18		18	36

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Теория перевода введение.	Общая и частная теории перевода.	С(сообщение) Д(доклад)

2.	Понятие эквивалентности при переводе.	Проблема оценки перевода. Уровни эквивалентности	<i>Д,С</i>
3.	Билингвизм. Полилингвизм.	Сущностные характеристики.	<i>Д,С</i>
4.	Интерференция	Определение, сущность, разновидности	<i>Д,С</i>
5.	Переводческие трансформации.	Перестановки, добавления, опущения, замены. Приемы перевода.	<i>Д,С</i>
6.	Общие модели перевода.	Модель закономерных соответствий, трансситуативная, семантическая модель, уровня эквивалентности, информационная модель, семиотическая модель.	<i>Д,С, Кр</i>

2.3.2 Занятия семинарского типа

Не предусмотрено.

2.3.3 Лабораторные занятия

№	Тематика лабораторных занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Задачи и методы перевода. Использование языкового кода в процессе общения.	Опрос
2.	Этапы процесса перевода. Переводческие соответствия. Факторы, влияющие на процесс перевода. Интерференция. Виды, сущность. Переводческие трансформации. Приемы перевода. Билингвизм. Полилингвизм.	Опрос
3.	Понятие адекватного и буквального перевода. Проблемы оценки адекватного перевода. Эквивалентность.	Опрос
4.	Перевод художественной прозы и поэзии, перевод официально-деловых материалов научный стиль, технический перевод.	Опрос
5.	Перевод безэквивалентной лексики. Ложные друзья переводчика. Передача игры слов. Перевод устойчивых выражений и клише.	Опрос
6.	Перевод фразеологизмов, пословиц, поговорок.	Опрос
7.	Последовательный и синхронный переводы. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов. Курьезы перевода Перевод надписей. Названий блюд и продуктов.	Опрос, <i>Кр</i>

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Фразеологизмы с компонентом библеизма в новогреческом и русском языках.
2. Англоязычные заимствования в студенческом сленге. Особенности перевода.
3. Соматические фразеологизмы в русском и новогреческом языках (способы перевода).
4. Проблема перевода классического произведения (на материале романа Дж. Остин «Гордость и предубеждение»).
5. Фразеологизмы с компонентом мифологизм в новогреческом и русском языках.
6. Трансформация в переводе романа «Великий Гэтсби» Ф. Фицджеральда.
7. Переводческие трансформации в газетном дискурсе (на материале английского языка).
8. Портретные описания как отражение национальной картины мира и их перевод (на материале русского и греческого языков).
9. Лексико-семантические и грамматические особенности перевода повести П. К. Кошубаева «За сердце дарят сердце» с черкесского языка на новогреческий язык.
10. Выражение концепта «гнев» / «anger» «θυμός» в художественном тексте (проблема перевода).

11. Молодежный сленг в устной и письменной речи на материале английского и греческого языков.
12. Цветообозначения в английской и новогреческой художественной литературе.
13. Особенности перевода в английских и новогреческих народных сказках.
14. Лексико-грамматические особенности газетных, журнальных заголовков и способы их перевода на русский язык.
15. Проблемы перевода в кинематографическом дискурсе (на материале новогреческого и русского языков).

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии, протокол № 6 от «12» февраля 2015г.

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Подготовка к устному опросу по разделу Общая и частная теории перевода	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401
2.	Подготовка к устному опросу по разделу Понятие эквивалентности при переводе. Проблема оценки перевода.	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401
3.	Подготовка к устному опросу по разделу Билингвизм. Полилингвизм.	Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - Москва : Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424
4.	Подготовка к устному опросу по разделу. Подготовка к докладу Интерференция. Виды, сущность.	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401
5.	Подготовка к устному опросу по разделу. Подготовка к докладу Переводческие	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань :

	трансформации. Приемы перевода.	КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401
6.	Подготовка к устному опросу по разделу. Подготовка к докладу Общие модели перевода.	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии

В процессе лабораторных занятий используются интерактивная система подачи материала, аудио - визуальные средства, наглядные пособия и справочные материалы.

На занятиях по данной дисциплине используется интерактивная система подачи материала, работа в режиме «преподаватель – студент», «студент – преподаватель – студент», «студент – студент(-ы)», а также приемы мозгового штурма по сложным аспектам использования иностранного языка в коммуникативной деятельности. Теоретические сведения сообщаются обучающимся в виде лекций, сообщений, презентаций различного рода информации.

На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии. Практикуются такие технологии как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

В ходе изучения дисциплины предусмотрено применение современных информационных образовательных технологий, которые способствуют развитию общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся и включают:

- интерактивные лекции;
- групповые дискуссии и проекты;
- работу с конкретными заданиями на основе кейс-метода;
- обсуждение результатов самостоятельной работы студентов.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Темы докладов и сообщений по разделам дисциплины:

Тема 1. Общая и частная теории перевода. Наука о переводе.

Роль перевода в развитии общества.

Переводоведение как самостоятельная наука.

Назовите объект, предмет и задачи переводоведения.

Тема 2. Понятие эквивалентности при переводе.

1. Проблема оценки перевода.
2. Адекватный и буквальный перевод.
3. Эквивалентный, вольный перевод.
4. Проблемы оценки адекватного перевода.

Тема 3. Билингвизм и полилингвизм.

Что такое билингвизм?

В чем заключается понятие полилингвизма?

Какие типы межъязыковых контактов вы знаете?

Объясните в чем заключается функциональная сущность билингвизмов.

Назовите основные логико-психологические аспекты билингвизма.

Нужно ли учитывать социолингвистический план билингвизма для определения статуса языков и почему?

Тема 4. Интерференция.

В чем состоит проблема единицы перевода?

Что такое интерференция и почему она возникает?

Какие виды интерференции вы знаете?

Уровни перевода.

Какие классификации уровней вы можете назвать?

В чем заключается первая классификация?

В чем заключается вторая классификация?

Тема 5. Переводческие трансформации.

Какие типы переводческих трансформаций вы знаете?

Охарактеризуйте подробно каждый тип переводческих трансформаций.

Типы лексических замен. В чем они заключаются?

Какие приемы перевода вы можете назвать?

Тема 6. Общие модели перевода.

Перечислите распространенные модели перевода, дайте характеристику.

Темы устного ответа (опроса) по разделам дисциплины:

Тема 1. Перевод как вид межъязыкового общения

1. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации.
2. Задачи и методы перевода.
3. Переводоведение - наука о переводе
3. Использование языкового кода в процессе общения.

Тема 2. Процесс перевода

1. Основные моменты процесса перевода.
2. Этапы процесса перевода.
3. Переводческие соответствия.
4. Факторы, влияющие на процесс перевода.

Тема 3. Проблемы перевода. Типы переводов, их параметры, характеристики.

1. Понятие адекватного и буквального перевода.
2. Проблемы оценки адекватного перевода.
3. Эквивалентность оригинала и перевода на разных уровнях содержания.

Тема 4. Особенности перевода жанров речи

1. Перевод научно-технической литературы.
2. Перевод газетно-журнальной публицистики.
3. Перевод официально-деловых материалов.
4. Специфика перевода художественной литературы.

5. Трудности передачи рифмы при поэтическом переводе.

Тема 5. Трудности перевода

1. Перевод безэквивалентной лексики.
2. Ложные друзья переводчика.
3. Передача игры слов.
4. Перевод устойчивых выражений и клише.
5. Передача имен собственных и прозвищ.
6. Перевод слов, обозначающих национально-специфические реалии.

7. Перевод образных выражений. Безэквивалентная лексика. Перевод образных выражений. Перевод переменных сочетаний.
8. Дайте определение безэквивалентной лексике.
9. Что такое ложные эквиваленты?
10. В чем состоит сложность перевода образных выражений?
11. Приведите примеры некоторых образных выражений.
12. В чем состоит сложность перевода переменных сочетаний?
13. Приведите примеры перевода переменных сочетаний.

Тема 6. Фразеологические единицы и перевод.

1. Характеристика фразеологических единиц. Их классификация.
2. Заимствование фразеологических единиц.
3. Исконно английские, греческие фразеологические единицы.
4. Перевод пословиц и поговорок.

Тема 7. Виды перевода.

1. Охарактеризуйте письменно-письменный, устно-устный, письменно-устный, устно-письменный перевод.
2. Уровни устного перевода.
3. Особенности последовательного перевода. Виды двустороннего перевода. Синхронный перевод.
4. Сравнительная характеристика устного и письменного переводов.
5. Мир переводчика. Профессиональный статус переводчика-профессионала.
6. Сравнительная характеристика английского, русского и греческого языков.
7. Деятельность переводчика-профессионала при устном переводе.

Контрольная работа вопросы по дисциплине «Теория перевода» 5 семестр.

Ответьте письменно на вопросы.

1. Общая и частная теории перевода. Классификация.
2. Виды перевода.
3. Понятие эквивалентности при переводе. Проблема оценки перевода. Адекватный, буквальный перевод, эквивалентный, вольный перевод.
4. Объясните, в чем заключается функциональная сущность билингвизма. В чем заключается понятие полилингвизма?
5. Какие типы межъязыковых контактов вы знаете?
6. Какие виды интерференции вы знаете?
7. Уровни перевода.
8. Охарактеризуйте подробно каждый тип переводческих трансформаций.
9. Опишите приемы перевода.
10. Общие модели перевода.

Контрольная работа вопросы по дисциплине «Теория перевода» 6 семестр.

Ответьте письменно на вопросы.

1. Особенности перевода научно-технической литературы.
2. Особенности перевода газетно-журнальной публицистики.
3. Особенности перевода официально-деловых материалов.
4. Специфика перевода художественной литературы и поэзии.
5. Особенности перевода ФЕ и пословиц и поговорок.
6. Трудности перевода собственных и прозвищ.
7. «Ложные друзья» переводчика. Специфика перевода.
8. Последовательный перевод. Его виды.
9. Основные моменты синхронного перевода.
10. Сравнительная характеристика устного и письменного перевода.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет) по разделам

1. Наука о переводе. Роль перевода в развитии общества.
2. Переводоведение как с/м наука. Объект, предмет и задачи науки о переводе.
3. Общая и частная теории перевода. Классификация. Общие модели перевода.

4. Виды перевода.
5. Уровень перевода.
6. Проблема единицы перевода.
7. Проблема билингвизма. Его функциональная сущность.
8. Логико-психологические аспекты билингвизма.
9. Типы межъязыковых контактов.
10. Тип двуязычия, присущий переводчику – профессионалу.
11. Лингвистическая интерференция. Ее параметры, источники, направления.
12. Виды интерференции.
13. Переводческие трансформации. Добавления. Опускания. Перестановки.
14. Переводческие трансформации. Замены.
15. Приемы перевода.
16. Общие модели перевода.

Критерии оценки на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту:

1. ответившему глубоко и полно на поставленные теоретические вопросы и продемонстрировавшему навыки анализа предложенного текста, причем студент свободно владеет основными терминами и понятиями курса. Экзаменуемым могут быть допущены некоторые неточности, которые затем в процессе беседы исправляются.
 2. выставляется экзаменуемому, который в целом раскрыл предложенные ему теоретические вопросы, однако его ответ не был исчерпывающе полным. Студент в основном справился с анализом предложенного текста, но допустил отдельные ошибки в процессе беседы, которые не были им исправлены.
 3. выставляется студенту, который продемонстрировал знания базовых понятий и категорий курса, однако не сумел развернуто и логично ответить на поставленные вопросы. При анализе текста экзаменуемым были допущены серьезные ошибки.
- Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не усвоил основных понятий и категорий курса, не сумел развернуто и логично ответить на поставленные вопросы или не сумел произвести анализ предложенного материала, текста.
- Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.
- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
 - при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
 - при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В конце семестра студенты сдают экзамен по данной дисциплине. Экзамен включает теоретический вопрос и практическое задание.

Вопросы к экзамену:

1. Наука о переводе. Роль перевода в развитии общества.
2. Переводоведение как с/м наука. Объект, предмет и задачи науки о переводе.
3. Общая и частная теории перевода. Классификация.
4. Виды перевода.
5. Уровень перевода.
6. Проблема единицы перевода.
7. Проблема билингвизма. Его функциональная сущность.
8. Логико-психологические аспекты билингвизма.
9. Типы межъязыковых контактов.
10. Тип двуязычия, присущий переводчику – профессионалу.
11. Лингвистическая интерференция. Ее параметры, источники, направления.
12. Виды интерференции.
13. Переводческие трансформации. Добавления. Опускания. Перестановки.
14. Переводческие трансформации. Замены.
15. Приемы перевода.

16. Специфика перевода художественной литературы.
17. Некоторые аспекты перевода поэтической литературы.
18. Трудности перевода публицистической, официально-деловой и научно-технической литературы.
19. Особенности перевода ФЕ.
20. Заимствованные ФЕ. Мифологизмы. Библиизмы.
21. Перевод пословиц и поговорок.
22. Перевод безэквивалентной лексики.
23. Трудности передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.
24. Перевод устойчивых выражений и клише.
25. «Ложные друзья» переводчика.
26. Последовательный перевод. Его виды.
27. Основные моменты синхронного перевода.
28. Сравнительная характеристика устного и письменного перевода.
29. Передача имен собственных и прозвищ.
30. Понятие буквального и адекватного перевода. Проблема оценки адекватности перевода.
31. Общие модели перевода.
32. Семантические соответствия при переводе. Передача референциальных, прагматических и внутрилингвистических значений.
33. Проблема инварианта при переводе.
34. Перевод как вид речевой деятельности.
35. Сохранение языковых значений при переводе.
36. Понятие эквивалентности при переводе. Проблема оценки перевода.
37. Контекст и ситуация при переводе.
38. Перевод игры слов.
39. Переводческое сопоставление языков.
40. Перевод цитат и аллюзий.
41. Способы передачи стилистических особенностей при переводе.
42. Передача образных средств при переводе.

Образец экзаменационного билета:

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»**

Филология
Зарубежная (новогреческая) филология
Кафедра новогреческой филологии

Дисциплина _____ Теория перевода _____
6 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Наука о переводе. Роль перевода в развитии общества.
2. Приемы перевода.
3. Практическое задание №1. Письменный анализ текстов оригинала и перевода, выявление и запись трансформаций и приемов перевода.

Зав. кафедрой новогреческой филологии Хаман И.А.

Пример практического задания №1.

Задание 1. Найти в тексте перевода примеры трансформаций и приемов перевода на основании текста оригинала.

It is a truth universally acknowledged, that a singleman in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered the rightful property of some one or other of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day,

"have you heard that Netherfield Park is let at last?" Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she;

"for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer

КНИГА ПЕРВАЯ ГЛАВА I

Все знают, что молодой человек, располагающий средствами, должен подыскивать себе жену. Как бы мало ни были известны намерения и взгляды такого человека после того, как он поселился на новом месте, эта истина настолько прочно овладевает умами неподалеку живущих семейств, что на него тут же начинают смотреть как на законную добычу той или другой соседской дочери.

— Дорогой мистер Беннет, — сказала как-то раз миссис Беннет своему мужу, — слышали вы, что Незерфилд-парк наконец больше не будет пустовать?

Мистер Беннет ответил, что он этого не слышал.

— Тем не менее это так, — продолжала она.

— Только что заходила миссис Лонг и сообщила мне эту новость!

Мистер Беннет промолчал.

Критерии оценки на экзамене

Оценка «отлично» выставляется студенту, ответившему глубоко и полно на поставленные теоретические вопросы и продемонстрировавшему навыки анализа предложенного текста, причем студент свободно владеет основными терминами и понятиями курса. Экзаменуемым могут быть допущены некоторые неточности, которые затем в процессе беседы исправляются.

Оценка «хорошо» выставляется экзаменуемому, который в целом раскрыл предложенные ему теоретические вопросы, однако его ответ не был исчерпывающе полным. Студент в основном справился с анализом предложенного текста, но допустил отдельные ошибки в процессе беседы, которые не были им исправлены.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который продемонстрировал знания базовых понятий и категорий курса, однако не сумел развернуто и логично ответить на поставленные вопросы. При анализе текста экзаменуемым были допущены серьезные ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту. Который не усвоил основных понятий и категорий курса и/или не сумел произвести анализ предложенного текста.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
2. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - Москва : Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>

5.2 Дополнительная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 145 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-04601-4. <https://www.biblio-online.ru/book/833E687A-36DC-478A-B7B0-263DF89F25AC>
2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 121 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4662>
3. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4663>
4. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
5. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84568>

5.3 Периодические издания (электронные версии журналов и газет).

1. <http://www.kathimerini.gr/>
2. <http://www.enet.gr/>
3. <http://www.tovima.gr/science/>
4. <http://www.ethnos.gr/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU: <http://elibrary.ru>
2. http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/EDINICA_PEREVODA
3. Электронная библиотечная система "Юрайт": <http://www.biblio-online.ru/>

4. Электронно-библиотечная система «КнигаФонд»: <http://www.knigafund.ru/>
5. Εκπαιδευτικό υλικό για την διδασκαλία της ελληνικής ως ξένης γλώσσας: <http://www.greek-language.gr>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии, протокол № 6 от «12» февраля 2015г.

Основными видами устной проверки являются: фронтальный, индивидуальный и комбинированный (или уплотненный) опрос.

При фронтальном опросе на вопросы преподавателя по сравнительно небольшому объему материала краткие ответы (как правило, с места) дают многие обучающиеся. Этот вид опроса удачно сочетается с задачами повторения и закрепления пройденного материала, за сравнительно небольшое время позволяет осуществить проверку знаний у значительной части студентов группы. Нередко фронтальный опрос принимает форму оживленной беседы, в котором активно участвуют все обучающиеся.

Индивидуальный опрос имеет своей целью основную проверку знаний, умений и навыков отдельных студентов. Обучающиеся вызываются, как правило, к доске, хотя возможны ответы и с места, если не требуется записи, за которой должен следить все студенты, или использовать наглядные пособия. В содержание ответа может включаться объяснение теоретического материала, выполнение практических заданий.

При индивидуальном опросе обращается внимание на обстоятельный и осознанный ответ обучающихся, логичность его суждений, доказательность выдвигаемых положений, умение практически применять усвоенные знания.

Все студенты академической группы/ подгруппы должны внимательно слушать ответ товарища, активно участвовать в опросе.

Преподаватель может использовать постановку вопроса (или задания) всем обучающимся, а затем вызывать для ответа намеченного студента, привлекать всех студентов к комментированию отдельных положений, выполнению упражнений и т.д. Практически, таким образом, индивидуальный опрос сочетается с фронтальным.

Особенностью комбинированного (уплотненного) опроса является одновременный вызов для ответа сразу нескольких студентов, из которых один отвечает устно, один-два готовятся к ответу, выполняя на доске различные записи, а остальные выполняют за отдельными столами индивидуальные письменные или практические задания преподавателя.

Результаты работы обучающихся могут проверяться за пределами урока.

При уплотненном опросе за небольшое время можно основательно проверить знания/ умения/ навыки сразу нескольких студентов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

По данной дисциплине предусмотрено:

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лекционных и лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

- Microsoft Office

- Microsoft Windows

8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Университетская библиотека on-line– Режим доступа: www.biblioclub.ru
4. Электронная библиотечная система издательства "Лань"– Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
5. Электронно-библиотечная система «Консультант студента»– Режим доступа: www.studmedlib.ru
6. Электронная библиотечная система "Юрайт"– Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru>
7. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU– Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
8. Электронная библиотечная система «Znanium.com» – Режим доступа: <http://znanium.com>
9. Электронный справочник «Информо» для высших учебных заведений – Режим доступа: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 312 (Учебная мебель, проектор-1шт)
2.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323 (Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
3.	Курсовое проектирование	Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №352 (Учебная мебель, Wi-Fi) Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №362 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, ТВ-1шт., персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска-1 шт., акустическая система)
4.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350 (Учебная мебель)
5.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского

		типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №360 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi)
6.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №347 (Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi)

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
Г. А. Хагуров
подпись
«27» апреля 2018г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.Б.17.02 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки 45.03.01

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Программа подготовки: академический бакалавриат

Форма обучения - очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология

Программу составил:

В.В.Метелева, доцент каф. франц. филологии, к. филол. н.



подпись

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» утверждена на заседании кафедры (разработчика) французской филологии
протокол № 8 «22» марта 2018г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Грушевская Т.М.

фамилия, инициалы



подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей)
французской филологии
протокол № 8 «22» марта 2018г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Грушевская Т.М.

фамилия, инициалы



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета
Романо-германской филологии
протокол № 6 «23» марта 2018г.

Председатель УМК факультета РГФ Канон И.А.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Тхорик В.И., д.ф.н., профессор, зав. каф. английской филологии КубГУ

Г.Н.Кузьмина, директор МБОУ гимназии №40 г.Краснодара

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалисту в сфере профессиональной коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины.

- ознакомить с классификацией переводов;
- раскрыть проблему переводимости, дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- представить прагматические аспекты перевода;
- ознакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, а также с условиями их применения;
- дать общее представление об основных видах переводческих соответствий;
- ознакомить с основными принципами перевода;
- дать представление о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Теория перевода» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Теории перевода» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины» учебного плана. Для изучения «Теории перевода» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и получаемые в процессе изучения дисциплин «Практический курс основного языка», «Лексикология», «Фонетика», «Страноведение».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных/общепрофессиональных/профессиональных компетенций (ОК/ОПК/ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			Знать	Уметь	владеть
1.	ОПК-2	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка	• основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; • основные виды переводческих соответствий и уметь	• классифицировать переводы, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.	• основными методами и приемами исследовательской деятельности в области филологии. • грамматическими и стилистическими аспектами перевода.

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			Знать	Уметь	владеть
			использовать их при выборе варианта перевода.		

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице
(для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			5	6		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		72	36	36		
Занятия лекционного типа		36	18	18		
Лабораторные занятия		36	18	18		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-			
		-	-			
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:		67,8	31,8	36		
<i>Курсовая работа</i>		15		15		
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		52,8	21,8	10		
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>			5	6		
<i>Реферат</i>			5	5		
Подготовка к текущему контролю		26,7		26,7		
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоемкость	час.	180	72	108		
	в том числе контактная работа	85,5	40,2	45,3		
	зач. ед	5	2	3		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма)

п/п	Наименование разделов	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Перевод – разновидность межкультурной коммуникации.	16			6	10
2.	Основные виды перевода.	16			6	10
3.	Закономерные соответствия в переводе.	17,8			6	11,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				18	31,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма)

п/п	Наименование разделов	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка.				4	4
2	Виды трансформаций, используемые при переводе.				4	4
3	Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.				6	6
4	Основы редактирования.				4	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>				18	18

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма)

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4

1.	Перевод – разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Виды теории перевода. Лингвистическая теория перевода. Реалистическая теория перевода. Основы общего и машинного перевода. Перевод как учебная дисциплина. Учебный перевод. Профессиональный перевод. Профессия переводчика (исторический обзор). Двухязычие, многоязычие. Понятие и определение перевода. Адекватный и полноценный перевод. Явление интерференции в переводе. Необходимые условия проявления интерференции. Лингвистическая интерференция. Буквальный, свободный и описательный перевод.	Опрос
2.	Основные виды перевода.	Художественный, общественно-политический и специальный перевод. Объект художественного перевода. Объект общественно-политического перевода. Объект специального перевода. Зрительно-письменный перевод. Зрительно-устный перевод (последовательный перевод). Письменный перевод на слух. Устный перевод на слух. Синхронный перевод. Переводчики-синхронисты. Переводческая скоропись.	тест
3.	Закономерные соответствия в переводе.	Эквивалент. Эквивалентные соответствия. Термины (виды). Буквальное значение и терминологическое значение. Проблемы правильности перевода терминов. Особенности перевода экономических терминов. Вариантные соответствия. Многозначность слова. Словарное значение слова. Контекст. Контекстуальное значение. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. Узуальные контекстуальные значения. Единица перевода. Проблема установления единицы перевода. Различные точки зрения по данному вопросу. Синтагма. Реалии.	Опрос

4.	Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка.	Трудности перевода, связанные с морфологическими особенностями изучаемого языка. Морфология. Артикли. Падежи. Род существительных. Число существительных. Глаголы. Категории залога. Категория наклонения глагола. Категория времени глагола. Категория лица и числа глаголов. Причастия и деепричастия. Числительные. Местоимения. Прилагательные. Наречия. Предлоги. Союзы. Служебные слова. Междометия. Трудности перевода, связанные с синтаксическими особенностями изучаемого языка. Синтаксис. Синтаксическая интерференция.	реферат
5.	Виды трансформаций, используемые при переводе.	Лексические трансформации при переводе. Причины использования лексических трансформаций. Клише. Дифференциация значений. Конкретизация значений. Генерализация значений. Антонимический перевод. Грамматические трансформации в ходе перевода. Полная и частичная трансформация при переводе. Перестановки. Замены. Опускания и дополнения, используемые при переводе. Стилистические трансформации при переводе. Аллитерация.	реферат
6.	Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.	Реферирование иностранной специальной литературы. Определение реферирования. Определение реферата. Цель реферата. Виды рефератов. Реферат-резюме. Монографический реферат. Сводный реферат. Обзорный реферат. Выборочный реферат. Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата. Процесс выполнения реферата.	опрос
7.	Основы редактирования.	Основы редактирования. Виды редакторов: ведущий и издательский. Корректор. Технологическая схема прохождения заказов по корректорской обработке. Корректорские знаки: знаки замены, выкидывания, вставки, знаки перестановки печатаемого материала, знаки изменения пробелов, знаки абзаца, красной строки, шрифтовых выделений и изменений. Редактирование перевода.	тест

2.3.2 Занятия семинарского типа – не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Схема переводческого процесса. Характеристики каждой из составляющих переводческого процесса. Особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации.	опрос
2.	Виды перевода по функционально-стилистическим особенностям исходного текста, по формату исходного текста, по востребованности профессиональных навыков переводчика.	тест
3.	Понятие эквивалентности и адекватности в теории перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия Контекст. Контекстуальное значение. Единица перевода.	опрос
4.	Трудности перевода, связанные с грамматическими особенностями изучаемого языка. Артикли. Падежи. Род существительных. Число существительных. Категории залога, наклонения, времени, лица и числа глаголов. Трудности перевода, связанные с синтаксическими особенностями изучаемого языка.	<i>опрос</i>
5.	Лексические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация значений. Перестановки, замены, опущения и дополнения, используемые при переводе. Стилистические трансформации при переводе.	<i>реферат</i>
6.	Реферирование иностранной специальной литературы. Виды рефератов. Требования, предъявляемые к реферату. Структура реферата. Процесс выполнения реферата.	<i>опрос</i>
7.	Основы редактирования. Корректорские знаки: знаки замены, выкидывания, вставки, знаки перестановки печатаемого материала, знаки изменения пробелов, знаки абзаца, красной строки, шрифтовых выделений и изменений. Редактирование перевода	<i>тест</i>

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Лексические трансформации в переводе публицистического текста
2. Синтаксические трансформации в переводе публицистического текста
3. Вариативные соответствия в переводе (на примере глагола *favoriser*)
4. Вариативные соответствия в переводе (на примере глагола *s'investir*)
5. Вариативные соответствия в переводе (на примере глагола *sensibiliser*)
6. Контекст как определяющий фактор эквивалентного перевода синонимов
7. Перевод метафоры в публицистическом тексте
8. Способы передачи французских реалий в русской прессе
9. Лингвокультурологические аспекты перевода цветообозначений
10. Способы передачи смыслового акцента в исходном и переводном текстах

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Подготовка рефератов	Методические указания по подготовке докладов по дисциплине «Теория перевода», утвержденные кафедрой Французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018 г.
2	Выполнение двусторонних переводов	Методические указания по подготовке докладов по дисциплине «Теория перевода», утвержденные кафедрой Французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018 г.
3	Перевод аудио и видео материалов	Методические указания по подготовке докладов по дисциплине «Теория перевода», утвержденные кафедрой Французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

4. Образовательные технологии.

В лекционном цикле дисциплины «Теория перевода» используются следующие образовательные технологии: проблемная лекция как интерактивные формы проведения занятий, дебаты, мозговой штурм, мастер-класс, метод малых групп.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Для проведения текущего контроля успеваемости студента (в течение семестра / семестров) применяются следующие виды заданий: контрольные работы (перевод фраз с русского языка на французский и французского на русский), выполнение тестов, презентация рефератов.

Темы (примерные) рефератов:

1. Понятие инварианта при переводе.
2. Лакунарность и способы ее восполнения в переводном тексте.
3. Реалии в переводе
4. Инвариант исходного и переводного текстов и его роль в переводе
5. Переводческая скоропись как вспомогательный инструмент устного перевода
6. Перевод библеизмов
7. Устойчивые выражения в переводе

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации. Примерный перечень вопросов к экзамену (зачету)

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.
3. Определение перевода.
4. Адекватность перевода.
5. Интерференция в переводе.
6. Буквальный, свободный и описательный перевод.
7. Основные виды перевода по содержанию (жанру).
8. Основные виды перевода по восприятию и оформлению.
9. Эквивалентные соответствия.
10. Термины (виды, особенности).
11. Контекстуальные значения в переводе.
12. Единица перевода.
13. Трудности перевода, связанные с морфологическими особенностями изучаемого языка.
14. Трудности перевода, связанные с синтаксическими особенностями изучаемого языка.
15. Основные виды трансформаций при переводе.
16. Лексические трансформации, используемые при переводе.
17. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
18. Стилистические трансформации, используемые при переводе.
19. Особенности перевода слов с эмоциональным значением.
20. Перевод фразеологических единиц.
21. Виды словарей и особенности работы с ними.
22. Реферирование иностранной специальной литературы.
23. Аннотирование иностранной специальной литературы.
24. Основы редактирования перевода.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он активно участвовал

обсуждении темы, иллюстрировал свои мысли интересными примерами, мог представить межъязыковые сопоставления и аналогии

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент не участвовал в обсуждении некоторых вопросов, обсуждаемых в ходе занятия;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент только эпизодически участвовал в работе группы;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, практически не принимавшему участия в общей работе группы.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Гавриленко Н. Н. Учебник французского языка :.. перевод и реферирование / Н. Н. Гавриленко [Электронный ресурс]. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2006. 206 с. ISBN 5-209-01853-9 URL: <http://dlib.rsl.ru/rsl01002000000/rsl01002878000/rsl01002878095/rsl01002878095.pdf>
2. Казакова, У.А. Технический перевод с французского языка на русский для студентов обучающихся по направлению бакалавриата «технологические машины и оборудование» : учебное пособие / У.А. Казакова, Н.В. Крайсман ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КГТУ, 2011. - 109 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-1241-8 ; То же [Электронный ресурс].

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2005. - 283 с. - (Библиотека переводчика) (Изучаем иностранные языки). - Библиогр. : с. 276-278. - ISBN 5940330401.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. Всего 40 экземпляров, из них 40 учебных.

3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : [учебное пособие] 3-е, стер. - М. : [Едиториал УРСС], 2005. Всего 3 экземпляра, из них 3 учебных.

4. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский учебное пособие / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. - М. : Высшая школа, 2008. Всего 1 экземпляр, из них 1 учебный.

5. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Текст] : учебник для студентов вузов / Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.] : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 543 с. : ил. - Библиогр. : с. 537-539. - ISBN 9785211053335 : 207 р.

6. Рябцева, Эмма Григорьевна (КубГУ). Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы [Текст] : учебное пособие / Э. Г. Рябцева, Л. И. Сидорова ; Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии. - Изд. 3-е, доп. и перераб. - Краснодар : [Просвещение-Юг] : [Кубанский государственный университет], 2014. - 163 с. - Библиогр.: с. 155-162. - ISBN 5230217499 : 216.00.

5.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского государственного лингвистического университета. - Режим доступа: <http://www.e-library.ru>.

2. Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. - Режим доступа: <http://www.e-library.ru>.

3. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Вопросы образования, языки и специальность.- <http://www.e-library.ru>.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

Консультант Плюс – справочная система

Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>

Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>

Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>

Полнотекстовые архивы ведущих западных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru/>

Университетская информационная система РОССИЯ (УИС Россия) <http://uisrussia.msu.ru/>

«ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА ДИССЕРТАЦИЙ» Российской Государственной Библиотеки (РГБ) <https://dvs.rsl.ru/>

Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>

Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>

КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

Лекториум — on-line <http://www.lektorium.tv/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал по разделам, предусмотренным в пп. 2.2. настоящей программы. Лекции проводятся на французском языке в интерактивной форме как коллективный поиск ответов на поставленные вопросы. Широко используются сопоставления с аналогичными явлениями в русском языке.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине «Теория перевода». В качестве СР студенты выполняют ряд заданий:

- обязательные рефераты, которые представляются и защищаются в ходе лабораторных занятий;

- контрольные переводы текстов на французском и русском языках. Для проверки предоставляются электронные варианты работ, которые затем обсуждаются на занятиях.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.
Использование информационных ресурсов сети интернета.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

Microsoft Office, Microsoft Windows

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Аудитория № 312

		Учебная мебель
2.	Семинарские занятия	Не предусмотрено
3.	Лабораторные занятия	Аудитория № 323 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
4.	Курсовое проектирование	Аудитория № 352, № 362 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi
5.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитория № 350, № 318 Учебная мебель
6.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория № 360, № 354 Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi
7.	Самостоятельная работа	Аудитория № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi